

~~XLV. XEIV Woman saved by loose ^{Saddle} ~~horns~~~~

~~Fulin's text (LF)~~

XLV. Woman saved by loose Saddlecine

~~XLV~~
XLV

Woman Saved by Loose Saddle Cinch

ka dāsp ar^wāspiⁿntto k^wāy lut ka tpa^wqtā^wā
long ago many years still not the whites

tcitsxu^wi hā stci^wtsā^wūmc ap/sinmātsi^w nā^wānu^ws
had come the Coeur d'Alēne had homes I do not know

tcā^whā^wtu^wm hā 'ānuk^wā^wu^wlūmx^w hā stcint hā oīk
three families in one place the people at just

tsi^w u^wutsmā^wlk^w i inxātsi^wlgwās. hā stci^wtsā^wūmc
that time were ~~xxxxx~~ ready for defense the Coeur d'Alene
completely

ātsāncēltsāni^w hā 'ācā^wmān. xux^wi^wā cā^wmān
were surrounded by the enemy this enemy

utseri^wpīlc hā 'ādīdā^wldīl. kum ātkupcēnmi^wstēmīlc
just hid in the bushes and they were attacked

hā stcint. hā oīk tsi^w. qāi^wspi^wlām x^wā
the people just those - Kalispelm

tkupcēnmi^wntem hā nuk^wu^wlūmx^w. u^woīk pānsā^wq hīk
were the ones surprized a family just serviceberry
season and

tsi^w hā xui hā ttēar^w hā smi^wyūyām hīk tu^wsdā^wst
there they went many women and went to camp

hā^wālsk^wātu^w hā tātc tsi^w i āpsā^wq.
near Cataldo and in that direction there were serviceberries

not

tsi^w hā xuyīlc hūni^w hā tsātx^wsīlc hā
there they went because their houses

'āsk^wātu^w hā 'āxiwīk sinttā^wr^wmen hā stuwānt. s.
at Cataldo now the church just below

hōi hā 'ink^wi^wts hā cīcī^wtēm hīnpātpātsēsā^wt
then at night a girl had a dream

kum xux^wi^wā 'ācā^wmān tkupcēnmi^wntemīlc. hōi ka la^wāx^w
my this enemy they were surrounded then in the morn-
by ing

~~XLIV~~
~~XLV~~

Woman Saved by Loose Saddle Cinch
-2-

aku'stus ʔ nu'nā'ās toinipetpetōsentso't kum tkupcen-
she said to her her mother I had a dream my we were

mi'ntālit kum nā'ā to'ukxu'i. ʔk'n nu'nā'ās
attacked ʔ and let us go back she said her mother

lut toinipsgwi'to ʔsāq xʷā tāto xʷi' kʷnā'ā
no I have seen serviceberries toward here soon

la'axʷ nā'ā to'ukxu'i. hoi xu'ylo aya'nilo
tomorrow we will go back then they went all of them

ttcā'milo. aku'stus ʔ nu'nā'ās xuxʷiyā caci'wtem
they picked berries she said to her her mother this girl

tsi' nā'ā kuttcā'mem kʷnā'ā xʷā tāltsi''men ʔ
there you pick ~~XXXX~~ soon I ~~XXXXXX~~ on the other

dā'lāp nā'ā tointsā'lio. hoi kum ttcā'milo.
side of the bush I will stand and then they picked berries

u'ci' ttcā'milo tēxi' xʷā cā'mān tcilā:ldili'm
just as they were picking sude the enemy galloped up
denly

ute:tstā'kentem:lo. du'imentsut:lo xʷi' ni'gwā'pt ʔ
they were come straight they ran here - among the grass
at it was ʔthat

ni'ukʷt ʔa'xʷp:lo. utmic ttonā'xʷā'ā hā smi'yām xʷā
they cr_awled they rushed in just one woman was

kʷanta'xentem. hoi twi' 'aku'stem xuxʷiyā smi'yām
captured then the poor thing was told this woman

tāto itcā'ā xʷā 'intsā'txʷ. hi' xʷā 'āstci'tcā'ā
toward where is your house and horses

hoi tsu^{ts}nōsents tāto tli'xʷulem tāto lā'kut. nā'āku'
then she pointed it out toward different toward far she thought

to'ā'yayxʷt xʷā cā'mān. hoi xʷā tāto itspā'npen
we will tire the enemy then toward the woods

ɛ tsi''k xu'yilo, x^wh pu'putemilo gwi'tetsile ɛɛ
it was that there they went at the edge of the woods they saw

'Htcatsi'w^hsa x^wiya q^wi'' hã smi'yãm itstca'stq.
on the prairie something a woman digging camas

xux^wiya cã'mãn tu^ustã:tsã'k^wunts ata'pãmen, sã'ipmentsut
these enemy went so far as to with an arrow she whirled
poke her about

xux^wiya smi'yãm xã'tents x^wiya cã'mãn x^wi'' ẽpi'tsã'^h
this woman she hit them the enemy with a digging
stick

uwãntsi''k xata'pãntem ɛ ta'xux.
right then and there he was hit and died
on the head

tãl tsi''k xu'yilo pãnã'^h tsãtx^ws xux^wiya
from there they went as far as her house this

smi'yãm, hoi ta'pãntwãc tqãqi''x^wã'^h x^wh stci'tsã'umc.
woman they they fought a few were the Coeur d'Alene

hoi x^wãtp tãstcãtu^ustcsxu'yems xux^wiya smi'yãms
then he ran to ~~get~~ fetch her this his wife

tcita'tãpãntem ɛ tã'kuk^w. qã'wpcen, hoi ttcnã'^h
he was ~~was~~ shot and he fell his leg was broken then one

x^wi'' tãtc stci'tsã'umc uxala'^a smaxi''tcn xã'^hãuntesut
here to the Coeur d'Alene just like a Grizzly he growled

ɛ du'lmentsut xux^wiya cã'mãn ɛ ni'nã'pt x^wh tãtc
and ran this enemy and went in amongst toward

itsã'ltãel, hoi ul'ãhãni'silo ulxu'yilo, ɛ tãtc
the trees then again they left again they went toward

sãnmãltsi''silo ultsi'xu'istusilo x^wiya smi'yãm.
their homes they took her back this woman

utãxi'ɛ ɛ tãtsanta'rpãntc xux^wiya attcãmu'tãwãsis
suddenly it became loose this what she was riding
on (the saddle)

xux^wiyā smi'yām. hoi dā^w:lo x^wiyā cā'mān ɿ
this woman then he got down this enemy and

ku'lents xux^wiyā stsanta'rpānto. nā^hku' ɿ smi'yām
he fixed it this cinch she thought the woman

hoi tcinx^wā'tp. tsi''ɿ dā^w:lo tsuk^wi'nem. lut
now I will run there she dismounted and ran no

lā^hkuk tsi''ɿ ɿpɿ tci:tsu'lumx^w. aququli''t. lut
far there there was a log lying balsam fir not
on the ground

qasp ɿ itsk^wā'tsto. tsi''ɿ ɿi'pilo ta'qentem ɿ
long it was since it had fallen there ɿ she hid she was touched

ʔsark^ws. ɿku'stem nā^h ku^utsānu'ɿx^w nā^h kuta'ɿ
by a squirrel she was said to if you go in under you keep quiet

nā^h pāntsi''ɿ utcu^u nā^h ɿts ku'ul'āni's. hoi
until then he is gone again then at length you come then
(when) out again

alaqu't. tsi''ɿ ci:tāmi'nts tci'dili'm hoi utciā'ɿ.
she crouched there she heard it running hither and straight to
her

hoi x^wi''ɿ x^wi''nust tɿ^wā'tsentem. hoi tɿ^wā'tst
and here along here ~~she~~ she was passed then he passed on

ɿlutlā^hkut utci:tsxu'i utci:tsli''li: ulɿ^wā'tsentem.
not far he turned back again close ^{come} again she was passed

hoi ulqu^untsini'ɿ. hoi hoi ci:tāmi'nts. atsankāqu''t
then it became dim then ~~she~~ she heard it she crouched under
it ceased

ɿ q^wānp.
until it was dark

hoi tci:tsān'a'tsqā^h ul'āni's. xul uttsā'lei
then she came out from under again she she returned
left she proceeded ~~to stand up again~~

utci:tsi'ɿwi'tctem li'mt:lc. atsgwa'cān ɿyu'tsus.
just as she was to be seen they were glad she was combed with red
paint

~~XLIV~~
~~XLV~~

Woman Saved by Loose Saddle Cinch

ʔku stem ʔ sʔ gwit gwacqintsis? ʔkʷn ʔcʔ mʔn.
 she was ~~asked~~ who combed you she said the enemy
 asked my!
 ʔku stem ulmʔ rʷunt. hoi ulmʔ rʷents. limt
 she wastold pull it apart again then she pulled it down she was
 glad

xuxʷiyʔ ʔmi yʔm ʔʔ ʔutʔʔ lei hoi tʔmʔ ʔtsqʔ wʔcn
 this woman to be back again then just his leg was
 broken

xuxʷiyʔ snukʷtʔwiʔ ʔs.
 this her mate